**Curriculum Vitae**

**Personal Information**

|  |  |
| --- | --- |
| Name | Dariyatno. Nicknamed as Darry |
| Email address | firdausq77@gmail.com  |
| Paypal account | firdausq77@gmail.com |
| Proz profile | <https://www.proz.com/profile/1058396> |

|  |  |
| --- | --- |
| Native Language | Indonesian & Javanese |
| Language Pair | English to Indonesian |
| Address | Perum Bangunjiwo B/17, Kasihan, Bantul, Yogyakarta, Indonesia (zipcode: 55 184) |

|  |  |
| --- | --- |
| Daily input | 2,000-2,500 words/day |
| Translation rate | $0.05/word and $0.03 for proofreading |
| Review rate and MTPE rate | $0.025/word |

**Professional Experiences as a translator/subtitle translator**

|  |  |
| --- | --- |
| Working language pair(s): | English & Arabic to Indonesian |
| Subject Areas | Education, psychology/psychiatry, spiritual healing texts, marketing, e-commerce, social sciences, philosophy, IT, UI strings, financial texts, software/hardware manuals, legal texts, humanities, contemporary issues, press releases, Islamic disciplines (morals, tawheed, sufism, fiqh/Islamic jurisprudence), and so forth. |
| Type of Material  | brochure, reports, ads, terms and conditions, legal rules, books, scientific papers, novels, short stories, press releases. |
| List of client names or agencies I have worked for | Tim Behrend (a South East studies scholar from NZ), Tim Rook (England), Yusari Filem (Malaysia), Emy Setyaningsih (an IT lecturer of AKPRIND Yogyakarta), Pustaka Pelajar of Yogyakarta, Media Pressindo, PeMad, SEA translation, Sano Global Technologies, Integrity Translation Services, etc. |

**Projects related to research and general**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Project name\ Company | Filed | WC | Date |
| RMI\RMF | Many files | More than 100,000 | 2021 |
| Green politics\Sustainable Development (Politik hijau/Pembangunan yang Berkesinambungan) | book | More than 100,000 | 2010 |
| Survey\Spotify | Many files | Around 10,000 | March 2023 |
|  Farming  | Many files | Around 15,000 | January-February 2023 |
| Marketing and product releases | Many files | Around 30,000 | April-May 2023 |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**Projects related to legal texts**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Project name\ Company | Filed | WC | Date |
|  Land ownership |  1 files |  Around 1,000 |  May 2023 |
| Formal documents (national identity card, driving licenses, marriage certificates, school certificates) |  Many files |  Around 15,000 |  Jan-May 2023 |
| MoU |  Several files |  Around 5,000 |  August-September 2022 |
| Terms and conditions |  Several files |  Around 8,000 |  June-August 2022 |
| Laws and regulations  | Many files | More than 20,000 | January-July 2022 |
| Privacy notice | 1 file | 5,190 | May 2022 |
| Deed of release | 1 file | 1,200 | July 2021 |
|  |

**Projects related to technology and IT**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Project name\ Company | Filed | WC | Date |
|  Welding program\Soldamatic |  Around 10 files |  Around 12,000 |  September 2020 |
|  Huawei (handphone) |  Around 3 files |  Around 2,000 |  June 2020 |
|  Kohler (washing machine) |  Around 3 files |  Around 5,000 |  August-September 2020 |
|  Panasonic (fan) |  Around 4 files |  Around 8,000 |   |
|  millerwelds |  Some files |  Around 5,000 |  March 2019 |
| Ultrasound (suAzio) | Some files | Around 5,000 | October 2020 |
| NE-SCV (microwave) | 1 file | Around 5,000  | November 2020 |
| The Code.org | Many files | Around 300,000 | April - October 2020 |
| Android Enterprise Associate | 1 file | Around 2,500 | November 2020 |
| Panasonic product | 1 file | 1,000 | February 2021 |
| Technical and Marketing materials | Several files | 20,000 | March-June 2021 |
| SuAzio product | 1 file | 3,000 | July 2021 |
| Zimmer | 1 file | 5,000 | August 2021 |
| Product updates of SuAzio | 1file | 3,000 | May 2022 |
| Product updates of Panasonic  | 1 file | 4,000 | June 2022 |
| Product updates of Panasonic (steam iron) | 5 files  | Around 10,000 | April 2023 |

**Projects related to advertising/marketing texts (transcreation/creative translation/copywriting)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Project name\ Company | Files | WC | Date |
|  Medical company |  1 file |  500 |  May 2020 |
| Handphones-related (credit balances) text |  Some files |  Around 5,000 |  Jan-May 2021 |
|  |

**Employment History (work history, academic positions, training, internships):**

1. **a translator-cum-editor in Pustaka Pelajar publishing house for more than 10 years, completing more than 30 books, from 2000 to 2016. This experience as a book translator has given me a lot of information, ethics and the real basics of translation knowledge and experience. Subjects are social sciences, humanities, psychology (child education), and education (handbook of qualitative research, handbook of mixed method). Samples of books I have translated can be seen at this link: https://abyluqman.wordpress.com/**
2. **a co-therapist in a mental clinic “Baitii Jannatii” for about 7 years from 1999 to 2006. This work experience provided me with anything related to psychology and psychiatry, spirituality, personal health in general, in-depth psychology and issues of mental health.**
3. **translating a book, “Becoming of a knowledge sharing organization”, in a team of Indonesian linguists. The client is World Bank.**
4. **a member of an Indonesian team of localization linguists for one of the biggest social media website on internet. The tasks involved requires transcreating of marketing materials, subtitling videos, translating numerous texts with many subjects and topics. All work is done using Memsource cloud/editor.**

**Employment History in subtitling (I have done this kind of job for about 5 years from 2012-2017, using Subtitle Workshop)**

**(d) having done subtitling from Arabic to Indonesian in interactive dialog formats pertaining to women and gender issues [more than 20 episodes of 40 or more minutes each] from 2015-2016;**

**(e) having subtitled and transcribed “Jomblo” into English [an Indonesian film featuring youngsters’ life in campus and their camaraderie] in 2017;**

**(f) having subtitled “Wild Things” into Indonesian [an English film featuring the weird and strange aspects of human make-up in their social relationship that make the life full of tragedies. This movie has familiarized me with many English slangs and colloquial words] in February 2017;**

**(g) having subtitled “Secret Window” into Indonesian [an English movie featuring a mysterious writer who has a double personality, kind of Dr Jekyll and Mr Hyde] in February 2017;**

**(h) having subtitled “Monster House” into Indonesian in February 2017;**

**(i) having subtitled “It Could Happen to You” into Indonesian in March 2017;**

**(j) having subtitled “Spanglish” into Indonesian in March 2017;**

**(k) having subtitled “Amazing Spider Man” in March 2017;**

**(l) having subtitled “Tortured” and “Race the Sun” in April 2017.**

**Education (University, Graduate School, etc.): Ma’had Ali bin Abi Thalib at Muhammadiyah University of Yogyakarta**

**Professional Qualifications (dégrées, certification, etc.): (a) associate degree in Arabic education, (b) a participant of Qualitative Research training, (c) a member of Association of Indonesian Translators, and (d) a member of Qualified Translation Center of Yogya (2006-2008).**

**Computer Skills: Ms Word, Ms Excel, Subtitle Workshop 6.0, Ms. Power Point.**

**CAT Tools used: GTT, Memsource (Editor), MemoQ, and SDL Trados 2017**

**Below is a detailed table of some of the many projects I have completed with various materials (some are books):**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Project** | **Word Count** | **CAT tool used** | **Year** | **Role** |
| The Sage Handbook of Qualitative Research (1st edition) | About 600,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher) | - | 2011 | Translator & editor |
| The Sage Handbook of Qualitative Research (3rd edition) | About 720,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher) | - | 2012 | Translator  |
| Handbook of Mixed Methods in Social and Behavioral Research | About 400,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher) | - | 2013 | translator |
| Resume of a dissertation | 17,011 | - | 2014 | translator |
|  XXX survey translation |  420 |  Googledoc |  2015 |  translator |
|  XXX terms and conditions |  7,100 |  - |  2016 |  translator |
| Psychological questionnaires | 1,718 | Memsource | 2016 | translator |
| Numeric/verbal reasoning | 8,726 | Memsource | 2016 | translator |
|  Birth certificate translation |  671 |  - |  2016 |  translator |
|  XXX psychological texts |  5,555 |  Ms Word with Track Changes feature |  2016 | Translator &  Editor  |
|  Metadata of Android application and softwares |  10+ successive projects of about 11,000-12,000 words in total |  Googledoc/Googlesheet |  2016 |  translator |
| Survey questionnaire | 1,000 | SDL Trados 2017 | 2018 | translator |
| Marketing texts | +10,000 | SDL Trados 2017 | 2018 | translator |
| Product manual | +7,000 | SDL Trados 2017 | 2018 | translator |
| Marketing and management strategies | +10,000 | MemoQ (online) | 2018 | translator |
| Hospitality and tourism texts | 4,105 | GTT | 2016 | translator |
| Paper draft of journal reviews | About 7,025 | - | 2017 | translator |
|  Paper draft of journal reviews |  About 3,966 |  - |  2017 |  translator |
| Social media contents (from a big social media online) | More than 2,500,000 and still continues  | Memsource Editor | 2017-on going | translator |
| Handbook of Knowledge Sharing Organization | About16,000 | SDL Trados Studio 2011 | 2017 | translator |
| Responsible Mining | About 30,000 | SDL Trados Studio 2017 | 2019 | translator |
| RMF Research Insights | About 30,000 | SDL Trados Studio 2017 | 2019 | translator |
| LivePerson program | About 25,000 | SDL Trados Studio 2017 | 2019 | translator |
| Sage products | About 40,000 | Online platform (MemoQ) | 2019 | Translator and editor |
| And many more projects, including covid-19 (documents, books, leaflets)  | More than 200,000 | Memsource Editor | 2020 | Translator |
| Online computer training/program-related text | Around 300,000 | Crowdin | 2020 | Translator  |
| E-training materials | Around 30,000 | Trados Studio 2017 | January-March 2021 | Reviewer |

|  |  |
| --- | --- |
| **Companies/Bodies** | **Topics covered/discussed** |
| **EITI (Extractive Industries Transparency Initiative) Ford Foundation****RMI/RMF (Research Mining Index/Foundation)** | **Climate change/Emission-related** | **Carbon market-related** | **Indigenous peoples-related** | **UN bodies-related/multinational companies specializing in mining, biodiversity, sustainability, etc.** |
| Relevant assessment toolbox, toolkits or guidelinesRelevant operating procedures Relevant risk and impact assessments guidelines / frameworks / templatesDetailed description of approach / processRelevant management guidelines, standard Number of operations where strategies and plans have been implemented andstatuses of these implementation processesData on GHG emissions generated by all activities, across successive timeperiods and against targetsExternal or internal audits / reviews / evaluations / inspectionsInformation on spot / regular checksEmployee surveysOutcomes / minutes of review meeting with relevant working group/ committeeRevised company-wide strategy / management structure / etc.Time-bound action plans developed in responseDetailed information on actions / initiatives taken in responseOther relevant evidenceData on energy consumption covering all activities, across successive timeperiods and against targetsExternal or internal audits / reviews / evaluations / inspectionsInformation on spot / regular checksEmployee surveysOutcomes / minutes of review meeting with relevant working group/ committeeRevised company-wide strategy / management structure / etc.Time-bound action plans developed in responseDetailed information on actions / initiatives taken in response | the Integrity Council for Voluntary Carbon Markets (IC-VCM), theVoluntary Carbon Markets Integrity initiative (VCMI), the Natural Climate Solutions Alliance(NCSA), the Carbon Credit Quality Initiative (CCQI), and others. It is our intent to collaborate with these initiatives to support the evolution of a consistent, coherent, inclusive, equitable,and efficient framework for voluntary carbon market governance. | Relevant assessment toolbox, toolkits or guidelinesRelevant operating proceduresRelevant checklists, guidelines, management standardsRelevant risk and impact assessments guidelines / frameworks / templatesDetailed description of approach / processRelevant toolbox, toolkits on impact mitigationRelevant due diligence checklist, guidelines, management standardsOther relevant evidenceTracking data across successive time periods based on agreements signed withIndigenous People, throughout company’s operationsMonitoring data on Key Performance Indicators developed with IndigenousPeople, throughout company’s operationsExternal or internal audits / reviews / evaluations / inspectionsInformation on spot / regular checksOutcomes / results of community surveysOutcomes / minutes of review meeting with relevant working group/ committeeRevised company-wide strategy / management structure / etc.Time-bound action plans developed in responseDetailed information on actions / initiatives taken in response | - Valer- Freeport-McMoRan’ssubsidiary PT Freeport Indonesia (PTFI)- Glencore’s subsidiaryProdeco- Barrick Gold Corp- Minera LosPelambres, a subsidiary of Antofagasta- Anglo American- Bumi Resources’ subsidiaryKPC- SunMine- Ford Foundation (EITI= Extractive Industries Transparency Initiative)- Coordinator of Indigenous Organizations of the AmazonBasin (COICA), Conservation International, Environmental Defense Fund (EDF), The AmazonEnvironmental Research Institute (IPAM), The Nature Conservancy, Wildlife ConservationSociety, World Resources Institute, and World Wildlife Fund-US. |